

语言的整合描写与同义形容词释义

于峻嵘¹, 张淑明²

(1. 河北师范大学 文学院, 河北 石家庄 050024; 2. 河北师范大学 外国语学院, 河北 石家庄 050024)

[摘要] 本文从语义学与语文辞书的支撑关系出发, 对阿普列相的“语言整合描写”理论进行了思考。以学术界权威的俄语、英语、汉语的三部同义词词典为典型个案, 再现了整合描写理论在典型权威词典中的指导之功。整合描写有助于对词汇的语法化与语法的词汇化的科学认识, 有助于指导人们更好地做到施、受两端的充分沟通。释义者要注重提高“自适应”能力, 加强整合理论与释义实践的结合。

[关键词] 词典; 自适应; 整合描写; 同义形容词

[基金项目] 2014年度河北省高等学校人文社会科学研究项目《从关联理论视角看汉语同义词释义问题》(BJ2014085)

[作者简介] 于峻嵘(1974—), 女, 河北省南宮市人, 河北师范大学文学院教授, 主要从事汉语词汇学、词典学研究。

张淑明(1972—), 女, 河北省河间市人, 河北师范大学外国语学院副教授, 主要从事俄语语言学研究。

[中图分类号] H032 **[文献标识码]** A **[文章编号]** 1003-7071(2016)01-0212-04 **[收稿日期]** 2015-08-10

一、语义学是语文辞书的支撑点

在语义学研究领域, 俄罗斯理论语义学与词典学研究享有世界声誉, 以阿普列相为代表的莫斯科语义学派以卓越的成就闻名于世, 作为最重要的语义学流派影响着语义学研究的发展。

自1990年代以来, 阿普列相主持编纂了《最新俄语同义词释义词典》与《现代俄语整合词典》两部词典, 极好地实践了阿普列相的语言整合描写理论, 成为新型语义词典的典范性著作。阿普列相的语义理论将词汇意义描写和语法意义描写形式化地结合为一, 因此, 这一理论被称为“语言整合描写理论”, 它提示了在语言描写中对新空间的积极开拓, 其产生有着深厚的语言事实基础。其一是词汇与语法并不具有泾渭之分, 而体现为在不同语言中可以用词汇和语法手段表达同样的意义; 其二是语法规则与词汇意义之间互相制约, 在很多情况下须借助于对对方的说明才能体现自身的特征。依据这一描写理论, 词典释义的内容包括了词汇及语法(主要的搭配、典型的语境)等。

长召其、张志毅在《语文学性辞书的语义学原则》一文中提出了著名的“支撑点”概念, 即“语义学是语文学性辞书的支撑点”, 而辞书要追求高质量, 取决于很多个“高标参数”。在这些参数中, 有一个重要的“支撑点”, “它的高度决定所支撑对象的高度”, 具体来说, 作为“领先的辞书编纂理论(即词典学)”的支撑点的是——语义学。该文以捷克学者拉迪斯拉夫·兹古斯

塔的《词典学概论》能够成为世界性的辞书样本为例, 指出其所以获得如此崇高的地位, 正是由于其中“语义学部分的支撑点很高”^[1](P71-79)]

上述俄国的阿普列相、捷克的兹古斯塔以及中国的张志毅等都在语文辞书编纂和研究方面做出了重大贡献, 对同义词的释义问题都做了专门研究。对于语文辞书而言, 同义词词典的编纂有着重要的理论和应用意义。阿普列相指出: “对同义词典而言, 解释同义词之间的同和异的过程具有特别的意义。”^[2](P466)]可见, 整合描写理论对同义词释义有着重要的指导作用。

二、语文辞书的整合描写

注重整合描写的语义学对语文辞书的释义提供了科学的理论支持, 并为辞书研究开拓了理论空间。在同义形容词研究中, 词典释义研究离不开“整合描写”理论的指导。“按照范畴的典型理论, 一个词类的确定是凭一些自然聚合在一起的特征。”^[3](P412)]为此, 本文确定的研究路径主要是, 选取一个词类, 选定一种关系, 以封闭的辞书语料为对象完成释义专题研究。通过研究发现, 无论是在字母语言还是在汉语当中, 形容词都以其修饰性、程度性等特征而迥异于名、动词类, 呈现出鲜明的范畴特征, 在词汇体系中占有重要的地位。为此, 我们以现代俄语、英语、汉语中典型的同义词词典为例, 选取其中的形容词释义, 解析整合描写理论与释义的密切关系, 以揭示这一理论对于释义的积极作用。

(一) 俄语个案:《最新俄语同义词释义词典》

《最新俄语同义词释义词典》1997年问世,由俄罗斯著名语言学家阿普列相主持编纂。该词典共收录同义词354组,用词3400万,涉及文献1650个,释义全面,例证典型,便于应用。词典的释义包含了由词典习语、序文、注解、词形、结构、搭配、实例、参考资料等多个单元,词义与语法、修辞密切融合。例如:

Мокрый, влажный, сырой 形容词,指在客体的表面或者布料里面有湿气或者水分,均可翻译为“潮湿”,有着共同的反义词 сухой。该组词语义上的差别在于:①在水分的含量上,мокрый 最大。②在水分浸润客体的深度上,влажный 主要是表层上潮湿,мокрый 的表层比内里湿度要大,сырой 无论是表面还是内里湿度都一样。③从感觉类型来讲,мокрый 主要是视觉感受,сырой 主要是触觉感受。④在客体类型上,сырой 修饰的客体不能是活物,влажный 不能用来修饰大的活物。⑤从潮湿的内源讲,мокрый 和 влажный 一般是源于汗水或泪水,сырой 则是源于植物的内部汁液。⑥对于客体的评价,сырой 带有否定色彩。

在词形上,该组同义词均可以构成简单式和复合式比较级。在系统中均有复合式最高级形式,但习惯上仅仅使用其简单式最高级形式。

在结构上,三个词均具有混合表达潮湿类型和起源的潜在搭配能力。这种潜在搭配能力大多体现为前置词(от) + 名词(二格)词组形式,也有极少情况前置词为 из - за。比如,мокрый от дождя(被雨水打湿的),влажный от осеннего тумана(秋雾濡湿的),сырой от обильной росы(重露打湿的)。Влажный 和 мокрый 因为可以评价人,动物或身体的某一部分,所以还可与表示原因的词汇搭配,如 мокрый(влажный) от пота。

在搭配上,该组同义词均可以与表示自然事物、有浸润水分能力的客体、深色调表颜色的名词连用。其中,мокрый 搭配范围最广,甚至可以与表人的专有名词连用。Влажный 不可以用来修饰表人的名词和大型动物,只可修饰小型动物和身体的各部位。三个词连用的副词表示的程度都不是很大,表示程度深的情况非常少见。修饰 мокрый 的副词程度较轻,修饰 влажный 的副词则程度最轻,сырой 则是两种情况均可。

释义中的语义辨析、词形辨析、结构辨析和搭配辨析几个单元均是由求同和解异两部分构成的,是释义单元的基础结构。语义辨析单元在释其同义为“指在客体的表面或者布料里面有湿气或者水分”的基础上从基本概念义的要素出发,从水分含量的多少、水分浸

润程度、水分内源等义素出发释其异义,然后分步骤从语用学、交际学、心理学的角度解析其差异,旨在反应语言的世界图景,寻求该语言所特有的某一共性世界观念的碎片。这也是阿普列相“整合描写”理论的重要理念之一。词形辨析、结构辨析和搭配辨析既包含了对词法、句法这些传统语法义的分析,又完成了对广义上的语法义的分析。阿普列相认为,要最大限度地实现词汇和广义上的语法描写的一体化,也就是与该语言所有共性规则的一体化,而这些规则除了词法和句法外,还包括连缀、语义、语用、交际学以及建构话语的其他规则。结构辨析单元通过分析该组同义词潜在的搭配能力分析了其句法结构的异同,用词汇来解读句法规则,实现了语法义的词汇化。而语义辨析单元中的感觉类型、客体类型、客体评价义素则从心理学、交际学的角度实现了词汇的语法化。

由此可见,《最新俄语同义词释义词典》的释义实现了词汇义和广义上的语法义的内在结合,实现了词汇的语法化与语法的词汇化,全面实践了整合描写理论,对词汇的运用、词典的释义有着重要指导意义。

(二) 英语个案:《牛津英语同义词词典》

《牛津英语同义词词典》由英国著名词汇学与词典学家艾伦·斯普纳编纂,英文原版于1991年问世。词典的英汉版由牛津大学出版社(中国)有限公司于1996年在香港出版,外语教学与研究出版社于2001年发行简化汉字版。该版的译者为香港中文大学研究员、著名翻译家思果,其译文受到广大读者一致好评。思果在《出版前言》中指出:“该词典是大中学生及成人学习英语同义词必备的工具书,它收词易懂,使用方便,不仅能查到所需要的同义词,还能查到反义词及与首词相关的同类词,有助于提高用词汇准确表达思想的能力。”^{[4](P1)}

这部词典对于读者查询的助益十分显见,为读者的同义词释义查阅提供了科学的帮助。因为同义词的查询是“从熟悉的词去查找所需的词”,与一般的语文辞书使用方法不同,“这似乎是因为很少有这种需要,其实,这种需要是常有的,问题只不过是缺少方便的词典可供查找”。该词典的汉译只译对解释中的词性、义项意义、标注、示例,不译其中多项式同义词,这就使得其译本仍然是英语词典,仍须由读者依据所查义项查询单个义项的英语同义词,为此,在原词典满足了英语学习者的需求时,极大地延展了读者的群体,使得母语为汉语的学习者的英语学习得到了便捷而十分专业的辞书的帮助。例如:

Acid/æslɪd; ʌslɪd/(注:此标示英式发音和美式发音)(adjective 形容词)①酸的 Lemons taste acid. 柠檬

味道是酸的。Sharp. sour. stinging. tangy, tart, vinery. ②刻薄的 She has an acid tongue. 她嘴刻薄。

Sharp/ɑ:p; fɜ:p/ adjective 形容词) ⑥刻薄的 a sharp tongue. 刻薄的话。Acerbic, acid, acidulous. barbed, biting, caustic, critical, hurtful, incisive, mocking, mordant, sarcastic, sardonic, scathing, trenchant, unking, vitriolic.

在这一组释义中, Acid 有两个义项:一为“酸的”,用于指味觉。二指“刻薄”,汉语里又言“尖酸”,为味觉意义的同感引申。释义中标明其读音、词性、词的本指义,之后辅以举例。汉译只对母语为汉语的学习者提供了导向的方便,单纯地给予“路标”,并不予以全面的汉释。为此,可以沿着词典的释义,查询到 acid 的引申义同义词 sharp,并在 Sharp 的 9 个义项中迅速找到“刻薄的”这一义项。词典前后对应的标示出其同义词 acid,同时,令人信服地加以举例(a sharp tongue 刻薄的话)。关联这两处释义,可以见出,在 Acid 之下的举例 She has an acid tongue 正为“刻薄的”这一意义的典型用法,因此在 Sharp 的义项 6 解释为“刻薄的”,英语的解释即为 a sharp tongue。此后,在同义词中收录 Acid,释义先后对应,同义词的义项与配例对应严整。

由此可见,《牛津英语同义词词典》的释义不但包括了对被释词(首词)的全面解释(同义词、反义词、多义项、示例)等,还对副条目[被释词是短语的一部分]、互相参照[在词典别处有可用的附加资料等可供参照的释义]、用法提示[用横线标示的相关的词]等作了细致标示,体现了释义的整合描写思想。

(三)汉语个案:《新华同义词词典》(中型本)

苏宝荣研究释义的系统性问题时指出:“语文辞书不仅是供人们遇到疑难问题偶然翻检之用,而且是人们,特别是青少年学生学习语言的必备工具书。为了帮助读者提纲挈领地把握词义,提高学习语文的效率,语文辞书释义、编排还必须要有系统性。”^{[5](P132)}由著名词汇学与词典学研究专家张志毅、张庆云编写的《新华同义词词典》是汉语同义词词典的范本之一,录词丰富,体例鲜明,系统而实用,鲜明体现了整合描写理论观念。

《新华同义词词典》对很多同义词群作了意义同异项的解释,着重辨析了 1318 组词群。介绍相同点时,先明词性(兼词和词性不同的例外),继言词义,再析用法;词目之下列举词的用法,分项证明词在意义、色彩、语法、语用方面的相异之处,并且辅以配例。“这样写,可以使一个词的差别项集中,便于读者对照,并从整体上掌握一个词的特点,即跟另一个词的主要差别。”^{[6](P7)}下面以这部词典为样例,解析汉语释义中的

整合描写。

【透亮 透明】同形容词。可以透过光线。多用于物体,也有比喻用法,形容人纯洁、光明。异[透亮]透明,明亮。程度较重。比“透明”少用于比喻(例③)。例:①溪水为什么比蒸馏水还清澈~?(冯骥才《末日夏娃》)②特别是那双晶莹~的大眼睛,就像一潭清水令人迷醉。(秋旭《巴格达的黄昏》)③在他看来,女孩的美必须要以~的心灵作为支撑,富于心计的女人往往是可怕的。(陈晓春《世纪末的爱情》)还有一义:理解明白,如“一听,心里就~了”。这跟“透明”的区别较明显。

[透明]只表示物体能透过光线的。程度较轻。比“透亮”多用于比喻(例③),多用于科技语体,常说“~纸,~体,~漆,~胶,~胶带,~水印,半~”等。例:①河水清而急,深到三丈还~见底。(沈从文《辰溪的煤》)②他以~的、严肃的眼光凝视着墙壁。(路翎《财主底儿女们》)③除了这个黑点,他自信,并且自傲,他是遍体~,无可指摘的。(老舍《邻居们》)还有一义:上级的意图或政策公开明了,如“~度,选举过程必须要~”。这跟“透亮”的区别较明显。

这一释义遵循汉语同义词释义的传统体例,按照由“同”至“异”的顺序解释词义。首先说明词性,之后解释词的同义条件:“可以透过光线。”其次说明修饰事物为其典型语境,解析其修辞特征;非典型语境为修饰人,表示的词义是“形容人纯洁、光明。”释“异”与此紧密关联,意义上,解释首词为:“透明,明亮。程度较重。比‘透明’少用于比喻(例③)。”解释续词为:“只表示物体能透过光线的。程度较轻。比‘透亮’多用于比喻(例③),多用于科技语体,常说‘~纸,~体……半~’等。”在对应性的比较中,把同义词的关系解释得十分明了。可以明确,两词意义上是“程度”不同,用法上是表比喻的频度不同。在解释了“透亮”比“透明”少用于比喻,关联配例,指出例③可为修辞解释的证明。两个词的用法中,基本词义的交集清晰,修辞用法的交集有限,特殊无交集的用法在其中作了补充。释义进一步考察语料,分析指出“透明”一词的科技语体特征及搭配模型。总体可见,《新华同义词词典》整合描写的特征十分鲜明。

三、结论:“自适应”以求高阶整合

在整合描写理论的启示下,本文从受体的“回释”出发,对形容词特别是同义词的释义作了分析,认为就整合描写的内涵来说,具体到每一个词目,释义的各个部分都在构成并制约着释义的整体。因此,词典的整体显著地影响着各部分的选择。同时,以整合描写为

主导方向,注重释义内部的整体关联,努力提供可以使人经由有限的举例而尽可能地遍历词的典型状态的配例,对于形成更好的释义效果有很大的帮助。在此基础上,还要追求高阶的整合描写。也就是说,在释义过

程中,释义者在形成初始释义后,向预定的受体进行群类的意见征询,收集和分析受体群所给予的敏感认识,对释义进行早期修正。这是说,需要施体完成一种可称为自适应的任务过程。如下图所示:



释义施体的“自适应”示意图

综上所述,本文的研究说明,整合描写理论对于语文学辞书释义具有很强的指导意义,在凝结释义结构中有很强的作用力,同时也提示我们,更高阶的整合描写还需要释义施体提升自适应能力,就初始释义向预期受体进行意见征询,讨论分析之后加以合理吸收,以此为提升释义水平提供保证。借鉴信息科学的概念,我们把这一重在强调释义施体的主动设计性环节称为“自适应”。它使施体能够及早地获得受体的反馈信息,对即将进入应用阶段释义(就同义词来说,对词义的共同性、可分性等有关问题)有更加确切的把握。如果对语言的整合描写的重视不足,在词典编纂的基础实验环节存在欠缺,那么,最终形成的释义就会存在不足。在同义词释义形态中,整合描写理论有助于预先发现问题、检验水平,对于提升释义层次、推动理论研

究具有极重要的指导作用。

[参考文献]

- [1]长召其,张志毅. 语文性辞书的语义学原则[A]. 中国辞书学会. 中国辞书论集 1997[C]. 北京:商务印书馆,1999.
- [2]Ю. Д. Апресян. 语言的整合性描写与体系性词典学[Z]. 北京:北京大学出版社,2011.
- [3]张国宪. 现代汉语形容词功能与认知研究[M]. 北京:商务印书馆,2006.
- [4]艾伦·斯普纳. 牛津英语同义词词典(英汉版)[Z]. 北京:外语教学与研究出版社,2009.
- [5]苏宝荣. 词义研究与辞书释义[M]. 北京:商务印书馆,2000.
- [6]张志毅,张庆云. 新华同义词词典(中型本)[Z]. 北京:商务印书馆,2005.

Language “Integrated Description” and Synonym Adjective Explanation

YU Jun - rong¹, ZHANG Shu - ming²

(1. College of Literature, Hebei Normal University, Shijiazhuang 050024, China

2. Foreign Language Department, Hebei Normal University, Shijiazhuang 050024, China)

Abstract: Starting from the support relations of semantics to the dictionary, this text discuss about the theory of “language integrated description” of Ю. Д. Апресян. Based on the three Russian, English, Chinese authoritative synonyms dictionary as an example, demonstrates the theoretical value for dictionary compiling. It helps people understand the vocabulary of grammaticalization and the grammatical lexicalization, guides the sufficient communication of lexicographers and users. It is necessary to the lexicographers to improving their “adaptation” ability, and strengthening the combination of integrated interpretation theory and practice.

Key Words: dictionary; adaptation; language integrated description; synonym adjective

[责任编辑、校对:王维国]